

行政院所屬各機關出國人員報告書
(出國類別：參加國際會議)

出席「第 77 屆國際圖書館協會聯盟
(IFLA)年會」報告書

服務機關：國家圖書館
姓名職稱：許靜芬／編輯
派赴國家：波多黎各
出國日期：100 年 8 月 10-21 日
報告日期：100 年 10 月 14 日

摘 要

「國際圖書館協會聯盟」(IFLA)的世界圖書館資訊大會年會於 100 年 8 月 13-18 日假波多黎各首府聖胡安市的波多黎各會議中心舉行，今年大會會議主題為「Libraries beyond libraries: Integration, Innovation and Information for all」(超越圖書館的圖書館：給予全人類的整合、創新及資訊)，此次計有會議及研討會 216 場次，提出論文或報告超過 230 篇，參展海報約 140 件。筆者此行任務包括論文發表、海報參展、研討會參與及圖書館參訪等，報告中分別簡述各項活動參與情形。此行心得包括：臺灣圖資界在今年年會中有諸多表現；參與 IFLA 各委員會的圖資志工付出令人感佩；爭取舉辦大型國際年會需要專業資源作為後盾；IFLA 提供多國語文的論文報告翻譯，擴大資訊分享範圍。報告最後提出幾項建議：行前準備有助提升會議參與效益；參加海報展的過程能以圖文會友，獲得即時回饋；多加利用 IFLA 網站的多國語文文獻資源，以充實新知。

目 次

壹、前言	3
貳、與會目的	3
參、與會過程	4
肆、心得	5
伍、建議	9
陸、附件：會議照片	10

壹、前言

「國際圖書館協會聯盟」(International Federation of Library Associations and Institutions, 以下簡稱 IFLA) 是目前全球最大的圖書館聯盟, 該聯盟每屆的世界圖書館資訊大會年會 (World Library and Information Congress: 77th IFLA General Conference and Council) 由各國輪流爭取主辦, 本年第 77 屆 IFLA 大會在波多黎各舉行, 會期從 8 月 13 日至 8 月 18 日, 而聯盟依慣例在主要會期之前或之後, 舉行各小組的行政會議或研討會。臺灣地區部分圖書館為聯盟會員, 每年皆有各單位代表共同參與該項盛會。今年一如往年, 仍由中華民國圖書館學會組團, 邀集各單位人員共同參與該項盛會。今年臺灣代表團團長為中華民國圖書館學會理事長陳雪華教授, 同行計有來自 16 個來自大專校院、專門、公共各類型圖書館及研究機構的 25 位團員, 本館今年指派書目資訊中心許靜芬代表參加, 採訪組賴麗香則自費參加。

貳、與會目的

IFLA 世界圖書館大會每年大致有下列幾種活動：

一、聯盟營運管理相關行政會議：限定由各委員會成員參加, 部分會議會視議題開放旁聽。

二、大會各項研討議程(congress programme)：各種圖資專業委員會訂定年度主題, 並公告徵求主題相關論文發表之申請, 獲選者得以於大會研討會中發表論文, 此種活動開放給所有與會人員參加。

三、海報展(poster sessions)：地區圖資社群針對其創新做法之主題, 向 IFLA 提出海報參展申請, 大會提供入選海報展示及現場解說, 此項活動亦對所有與會人員開放。

四、圖資產品展(exhibition)：提供全球各地圖資領域相關廠商或機構申請展示其資訊產品, 期間亦包括相關產品說明會或座談會, 所有與會人員皆可參與該項活動。

本館今年以編目相關主題進行論文投稿申請, 並以本館博碩士論文系統為題進行海報參展申請, 兩項申請皆獲選, 因此, 筆者此行任務包括論文發表、參與海報展及參加年各項研討會及活動。希望藉由這些活動參與, 達到下列目的：

一、透過論文報告與專業興趣相同的各國同道分享本館新近編目相關資訊系統發展情形, 並汲取其他地區在編目系統或作業之創新想法。

二、經由海報展示及現場解說，向各地區分享本館論文系統運作情形，並獲得參觀人員即時回饋。在參觀其他海報展示主題時，亦可學習其他同道的創新做法。

三、參加各專業委員會舉辦的研討會，對於國際間圖資界的新近發展能有所了解。

叁、與會過程

波多黎各是位於中美洲加勒比海地區的美國自治區，從臺北到聖胡安市的路途遙遠，飛行時間總計約需 20 小時。筆者此次原本預定從美國西岸洛杉磯入境，再搭機至邁阿密轉機至聖胡安市，但在洛杉磯辦理入關手續時，因人數眾多等候時間過長，以致無法趕上原訂轉機行程，而在機場等候 6 小時後，隔日改搭機至達拉斯轉機。雖然在行程一開始就發生這段小插曲，但所幸已預訂提前到達，因此並未延誤任何會議行程。

今年大會議題主軸為「Libraries beyond libraries: Integration, Innovation and Information for all」（超越圖書館的圖書館：給予全人類之整合、創新及資訊），這項主軸的核心理念為：21 世紀圖書館的服務必須超越舊思維，必須有策略地主動聚焦於資訊世界中以傳統為基礎的新理念，以便對人類學習及求知有所貢獻，並確保全人類對於公開資訊獲取之平等權利。根據大會統計，今年計有來自 116 國代表，總人數計約 2,500 人，比起往年減少許多，同道之間推測可能是因為此次旅費相當高，圖書館經費減縮也影響各館所能負擔的差旅費。

一、大會開幕

8 月 14 日上午在會長 Ellen Tise 為 2011 年大會揭開序幕，她表示今年大會主軸與會長主軸(Presidential Theme)「圖書館推動資訊獲取 Libraries Driving Access to Information)」相互呼應。近年來的技術變遷、資訊大量增生、資訊需求改變、資訊利用及知識創造之日新月異對圖書館有相當大的衝擊，但不論環境如何變遷，圖書館持續經營資訊取得管道的任務並未改變。

今年開幕式的專題演講者(Keynote Speaker)為波多黎各備受尊崇的人道主義及歷史學者 Fernando Picó 博士，身為耶穌會神父的 Fernando Picó 博士以 The afterlife of texts: When paradise is an Internet site 為題，以其多年來致力保存波多黎各歷史文學文獻，及照顧資訊弱勢族群的經驗，從宗教觀點憧憬未來的資訊社會願景。另有多位貴賓逐一致詞，包括聖胡安市長 Jorge Santini、波多黎克國家

委員會(The National Committee)主席 Luisa Vigo-Cepeda 博士等，儀式在充滿拉丁風味的樂團現場演奏中結束。

二、研討會五大議題

此次大會研討會分為五大議題，筆者初步統計約有 230 餘篇論文或報告：

(一)開放取用及數位資源(Open access and digital resources)：計有 10 場次研討會，論文發表約 47 篇。

(二)政策、策略及推廣(Policy, strategy and advocacy)：計有 16 場次研討會，論文發表約 56 篇。

(三)使用者主導之資源取用及服務(Users driving access and services)：計有 5 場次研討會，論文發表約 32 篇。

(四)工具及技術(Tools and techniques)：計有 8 場次研討會，論文發表約 22 篇。

(五)想法、創新，期待新思維(Ideas, innovations, anticipating the new)：計有 19 場次研討會，論文發表約 77 篇。

本館今年針對第(四)議題中編目小組(Cataloging Section) 的「編目：突破障礙(Cataloguing: breaking barriers)」主題投稿，該場研討會編號 80，共有 4 篇論文。本館獲選的論文由今年八月甫退休的嚴鼎忠主任與筆者共同撰寫，題目名稱為「融合處理多元媒體的書目系統：國家圖書館為突破當前圖書館編目與服務困境所採行的創新作法(A bibliographic logistics for processing mega-medium collections: a practical system of the NCL to solve the current barriers in cataloging and its services)」，主要內容包括：分析本館歷年目錄建置情形及問題；說明目前目錄服務的現況；本館建置「廣域圖書館書目管理系統」的背景、系統開發理念、規劃及建置遭遇的困難及解決方式、系統架構及資料融合處理特色，期望透過該系統達到資料融合運用及提升服務效能的目標。

該場研討會的其他 3 篇論文分別為：

(一)斯洛維尼亞的 Maja Žumer、Jan Pisanski、Polona Vilar、Viktor Harej、Tanja Merčun 及 Katarina Švab 合撰的 Breaking barriers between old practices and new demands: the price of hesitation。主要講述近年圖書館界研擬出新的目錄架構 FRBR、FRAD 及 FRSAD，以及新的編目規範 RDA，在運用新的技術支援下落實這些模式及規範時，必須以使用者需求為取向，關注規範與書目內容之協調、FRBR 化、識別及呈現，圖書館必須加速變革，才能鞏固其資訊服務的地位。

(二)西班牙的 Xavier Agenjo、Francisca Hernández 及 Andrés Viedma 合撰的 Data aggregation and dissemination of Authority Records through Linked Open Data，主要內容針對 Polymath Virtual Library 藉由關聯開放資料，達到透過以作者權威紀錄為骨幹的系統架構，蒐集各時代西班牙語系作者的各學科領域文獻。這項計畫的作者權威紀錄以 MARC21/RDA 規範進行內容加值，以便進行作者相關之語彙進行半自動網路資源擷取。

(三)美國的 Jihee Beak 發表的 Comparison of metadata schemas: AACR2+ vs. ICDL's metadata schema，主要內容為比較一般學校圖書館(school library)及國際兒童數位圖書館(International Children's Digital Library)在編目作業採用的 metadata 架構，以及在各自架構下進行童書編目之內容特色及差異。

除了編目規範相關議題之外，筆者也參加了其他議題的研討會，茲簡述印象較深刻的編號 122 及 193 兩場研討會：

(一)編號 122 的研討會屬「政策、策略及推廣」議題，主題為「Vision 2020: innovative policies, services and tools」，這場研討會邀集了美國、英國、新加坡、德國、澳洲及紐西蘭等國之學術及研究圖書館代表，述說各館如何因應數位時代資訊環境及需求變遷，讓自己所屬圖書館突破傳統的被動式服務，而重新審視讀者真正的需求，改造資訊提供管道，將圖書館資源帶入使用者所在的教學、學習、研究環境。在日新月異的資訊潮流下，圖書館員不能緬懷過去，也勿心存僥倖認為只要維持現狀就可安然度過，然而，圖資服務社群並不需與搜尋引擎相互競爭，而是走出一條能夠行銷館藏資源及服務特色的路。

(二)編號 193 的研討會屬「開放取用及數位資源」議題，主題為「e-Legal deposit: from legislation to implementation; from ingest to access」，會中由法國、智利、德國、南非、紐西蘭、英國等各國國家圖書館代表報告各國數位出版送存發展情形。數位出版送存涉及法源依據、送存及徵集方式、書目紀錄編製流程、數位物件保存、資源服務方式及著作權等諸多議題。由於數位物件型式多樣，不同型式物件對於後續作業及牽涉的問題不盡相同，各國在數位物件送存法制定上為求周延，以致需時甚久，而導致無法跟上數位物件產出的速度。即便如此，各國在等待相關送存法訂定的同時，對於後續配套措施的研擬規劃卻不能停頓，圖書館就能合法取得的數位物件開始逐步處理，以防止部分數位物件快速流失的遺珠之憾。

三、海報展

大會海報展於 8 月 14 日下午開放 2 小時工參展單位進場的張貼佈置，15 日

及 16 日中午各開放 2 小時供參展人員進行海報主題現場解說。依據會議資料，今年報名參展件數本有 165 件，但實際參展數量卻僅約 140 件。

本館今年以「臺灣博碩士論文知識加值系統」獲選參加海報展，由閱覽組同人辦理設計事宜，由筆者代表進行現場解說。該系統為目前國內資料量最多的中文博碩士論文資料庫，近年來建構雲端服務架構，除了提供一般使用者查詢之外，亦服務合作單位以共同節省預算經費，並逐步強化該系統對學術產出之統計分析。

展覽期間在本館海報前駐足參觀者多為有機構典藏業務的圖書館，較常被提出的問題包括：

- 一、本館蒐集論文（紙本或電子檔）的方式、誘因、法源依據為何？
- 二、如何處理研究生公開論文的意願問題？
- 三、論文公開與論文出版授權衝突的問題如何處理？

由於筆者在行前曾請本館負責論文系統的王宏德及林安琪協助說明，上述問題正好皆在兩位同人的解說內容之中，所以，在現場也能一一回覆。

今年海報展件數雖不及往年多，但主題仍相當多樣，參展者來自世界各地的大專校院、公共、學術、專門等各類型圖書館，展示主題涵蓋範圍從圖書館內部作業到對外服務，從單館內部資源整合到跨館合作計畫，各單位從各角度展現因應環境及讀者需求的創新作法。臺灣地區今年有 6 件海報參展，除了本館之外，分別由臺灣數位典藏計畫、國立臺中圖書館、臺北醫學大學圖書館、大同大學通識教育中心等單位參展。除了創意交流之外，每年海報展也從內容、外觀設計、信息傳達品質、現場說明等面向評選出當年最佳海報，今年最佳海報獎由芬蘭獲得，參展者為 Satu Hyökki 及 Kaisa Puttonen，海報主題為「Library as an open living lab environment—user's eyes in developing Laurea Library」，。

四、圖書館參訪

今年地主國在大會閉幕隔日辦理當地圖書館一日參訪，但每位與會人員只能選擇一所圖書館參觀，筆者選擇參訪波多黎各國家圖書館（National Library of Puerto Rico）。該館所在地鄰近聖胡安老城（Old San Juan），興建於 1877 年的館舍建築歷經醫院、監獄、製菸廠、學校等運用後，直至 1960 歸屬波多黎各文化局（Institute of Puerto Rico Culture）後才開始進行館舍維修更新，目前的館舍已列為當地歷史古蹟。該館的前身為 1967 年在文化局內的總圖書館（General Library of Puerto Rico），1973 年與波多黎各檔案總館共用館舍，2003 年始立法通

過成為現今的波多黎各國家圖書館，隸屬文化局之下。

該館為檔案館及圖書館合一，但檔案及圖書資料分別處理典藏，雖然館藏量僅約 7 萬件，但卻在各閱覽室分別設置當地歷史文化的特藏獨立展示區。由於經費、場地設備相當有限，尚未處理的特藏資料仍放置在位於半樓的夾層獨立書庫，空間相當狹小，許多資料已明顯毀損。該館今年在一位來自美國的圖資系所實習生的協助下，完成 1,300 件手稿數位化作業，這是該館第一批數位化資料。

整體來說，該館雖致力蒐集當地文化歷史文獻資產，但遺憾的是，資源不足大大影響資料的整理和保存，而閱覽空間相當狹小，館藏資源的閱覽使用也受到限制。

肆、心得

IFLA 目前有 151 國的 1,500 個會員，會員類型包括各地區圖書館協會、圖書資訊機構、個人會員，身處如此大規模的年會總有目不暇給、分身乏術的感覺，下列僅就個人所見所聞分享此行心得：

一、臺灣圖資界今年踴躍發聲

今年臺灣地區在 IFLA 各項專業研討會計有 6 篇論文或報告，而在海報展中也有 6 件海報參展。海報及報告內容分別與資源整合、公共圖書館服務、編目規範及系統、創新讀者服務、圖資教育等主題相關，透過與各國圖資同道面對面交流的機會，期望能逐漸達到讓國際瞭解臺灣圖書館界發展的效益。

二、圖資志工義務參與令人感佩

IFLA 的各核心委員會負責規劃推動與圖書館各項專業活動或規範擬訂，而委員會由各國資深圖資從業人員義務擔任。臺灣地區也有多位圖資同道參與其中，在參與委員會事務的之外，也同時推廣各代表所屬機構或臺灣地區普遍的圖資專業發展情形，各委員會成員在工作之餘對 IFLA 事務的付出令人感佩。

三、爭取舉辦國際年會需專業資源後盾

筆者今年是第二度參加 IFLA 年會，前一次是參加 2006 年在韓國首爾舉行的年會，兩者主要場地規模相當，但 2006 年參與人數幾近今年的兩倍，所以今年會場在大多時候相對冷清許多。經常參與 IFLA 大會的他國同道亦有所感，並推測部分原因可能是因地主國圖書館事業發展受限之故。大會在閉幕隔日安排當地圖書館之旅，與同行團員分享參觀經驗，顯示該國圖書館館員雖然相當敬業努力，但圖書館在建築設備、館藏資源、館員配置等普遍匱乏，要爭取舉辦國際年

會，必須有地主國的圖資事業發展相關社群作為後盾。

四、多國譯文之報告論文擴大交流面

IFLA 在 2006 通過大會 7 種官方語文：阿拉伯文、中文、英文、法文、德文、俄文、西班牙文。與會人員可以上述 7 種語文提交報告論文，或進行研討會之現場報告。大會儘可能招募志工，將研討會論文翻譯成各種語文，將準時提交的論文或報告，在會前公告於網站上與全球同道分享。在數位化及網路時代，再加上幕後默默奉獻的志工，這些公開上網的文獻讓各地圖資專業發展能進行跨越時空的交流。

五、規範訂定相較資訊需求環境演變有如龜兔賽跑

聆聽了各個議題的某些場次報告之後，從圖資社群整體發展來看，可感受到圖書館、資訊技術環境、資訊需求、相關法規制定等面向的發展步調有相當的落差。資訊技術發展遍及全球且日新月異，而使用者對於資訊內容、內容形式、服務模式、獲取方式的需求變化，隨著技術更新速度亦步亦趨，然而，目錄建置服務、數位資訊徵集和服務等相關法規的制定，基於須面面俱到的本質，似乎無法跟上技術與需求變化的腳步。相較於技術與需求的發展，不禁讓人擔憂新規範開始實施的時機，是否已經不合時宜？但誠如法國國家圖書館代表以龜兔賽跑比喻數位物件送存法規訂定步調，與數位資訊環境演變及產出的速度--只要持續努力，總有趕上的一天。

伍、建議

參加 IFLA 年會的與會人員的目的及興趣不盡相同，因此各有不同收穫，但因會議舉辦模式大致相同，因此仍可歸納出幾項歷經多人驗證的通則。筆者謹就其他前輩及個人經驗提供下列建議，供日後與會同道參考：

一、預先安排會議時程以提升參與效益

大會每年年會期間有數百場研討會、會議、交流活動，紙本會議資料雖然在報到後才能取得，但這些議程甚或論文報告大多在會前就會公告在 IFLA 官方網站。建議同道在出發前先撥空瞭解當次年會的大致議程，安排想參加的會議、研討會、活動，並事先設想如何取捨時間衝突的會議活動。

二、濃縮創意於海報以圖文會國際之友

圖書館作業項目繁多分工精細，細部流程的變革對人力經費日漸減縮的圖書館或多或少有助益。近年來資訊技術激發許多圖書館改善作業流程的創意，IFLA 海報展是個跨越國界、摒除政治意識牽絆的創意交流聚會。若有意與國際同道進行圖書館創意交流，海報展對參觀者及參展者來說，不啻是個可獲得立即回饋的場合。

三、海報設計以圖為主以文為輔

參展海報的設計著重於讓參觀者在短暫的瀏覽過程中，接收到海報的主題核心，所以應以圖為主、以文為輔，以便在數秒間留住參觀者的視線。另外，大會雖提供寬 95 公分 x 高 197 公分的長形落地看板，但為顧及參觀者的主要視線範圍，海報大小不需佔滿全幅看板，建議考量以看板中上範圍（離地面約 40 公分，離上緣約 20-30 公分）作為觀看海報的視覺焦點。此外，參展單位名稱及 logo 應置於海報上方明顯處，才能達到機構宣傳效果。

四、無法親臨現場也可分享大會網站資訊

由於 IFLA 各委員會參與很多圖書館通用的規範，每年年會發表的文獻有許多寶貴的經驗分享，而近年來 IFLA 將文獻翻譯成多國語文公告上網，造福世界各地不同語種的圖書館同道。無法親臨會場的同人，亦不妨連線走訪 IFLA 每年年會網站，多多利用網站各項中文譯文文獻資源，以獲知國際間圖書館發展趨勢及各項研究成果。

今年大會網站網址為：<http://conference.ifla.org/past/ifla77/ifla77.htm>。

各項研討會以提交的論文資料各於下列網址取得：

<http://conference.ifla.org/past/ifla77/programme-and-proceedings-full-printable.htm>

陸、附件：會議照片

圖 1：年會會場一隅



圖 2：2011 年 IFLA 年會開幕式會場



圖 3：臺灣代表團部分團員合照



圖 4：筆者在 Cataloging 研討會中報告



圖 5：筆者在海報展現場向參觀者解說



圖 6：波多黎各國家圖書館的檔案閱覽室

